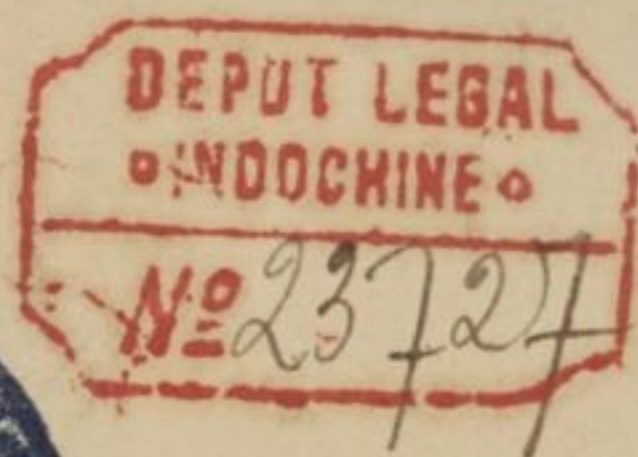


16^o Pièce
INDO-CHINOIS

506

TIẾNG HÁT TUYỆT VỜI

== MỘT TẬP HÁT TÂY RẤT MỚI ==



IMPRIMERIE
THAI-BINH-DUONG
12ter, hàng Than
HANOI

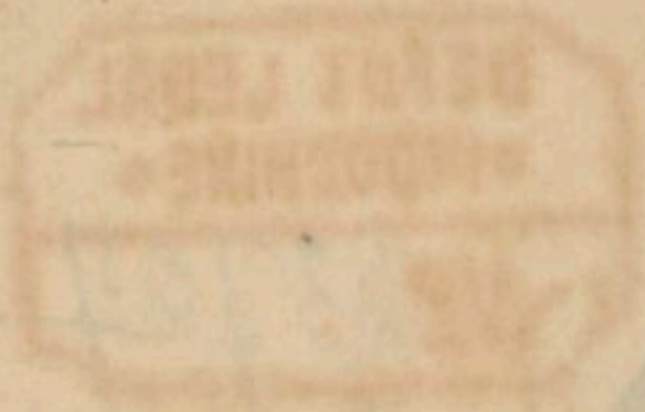
16^o Indoch. Pièce
506

Giá bán 4 xu

TIẾNG HÁT

TUYẾT VỚI

MỘT TẬP HÁT TÂY TẠM TẠM



THAI BINH DUONG
121, Hàng Thân
HÀ NỘI

Giá bán 4 xu

TIẾNG HÁT

Tuyệt vời

== MỘT TẬP HÁT TÂY RẤT MỚI ==

LÊ LOI

Theo điệu : *Dans l'ombre du passé*



Couplet

Chôn sâu tâm trí hung hăng. Dam thân cảm
cô nơi tù

Đôi chim kia nôi nhau bay. Tung tăng kiêu
ảo, sướng thay...

Người ta dương cương bắn chim đón đau

Lẻ loi thương nhau, đắng cay nát gan

Đời Dương theo với chim, xa Mi-Nàng

Hận tình, tan nát binh tân quân

Ôi ! bao nhiêu trí não tâm cơ. Hun nâu mãi
trong côi lòng

Refrain

Cùng ai x ra, hăng như chim nôi bay, sướng
thay !

Đưa tâm ôm, mầu hương sắc tuyền mơ Mi-
Nàng

Đùng ôi thôi, đương nhiều bắt Dường nổi
sóng lòng

Đời tàn quân cam đánh yên giấc minh hoàng
dam mình nơi chôn đây xa

Dẫn tâm đau, lòng điêu linh, ngán thương
tâm thân

Nhớ chim bay nhớ thắm nước non
Đánh chóa thấy với tia sau cùng.

TRỌNG-BÌNH

TÌNH TUYỆT VỌNG

Un Violon dans la nuit

REHEARSAL

I Tình ly...nhớ thương...khó nhòa

Đêm đông sương trắng lạnh lẽo mờ,

thêm mưa xa ta buồn nhớ

Tới những đêm xưa năm nào cùng người yêu
đùa ca hát

Tình ly, nhớ thương...khó nhòa

Khi ta coi trông đôi én đùa

bay tung tăng ta càng khiến thêm đau thương
nhớ

trong lòng lòng ta đây giòng lệ tuôn

II Lòng ta đón đau khôn cùng

Duyên thắm xưa nay đã bẽ bàng.

Vân vương coi giây tình ái cho mang thêm nỗi
đau buồn càng khiến ta lòng tê tái

Lòng ta đón đau khôn cùng

Trái tim yêu nay đã héo rồi

Trách sao xanh ông bấy ác, sui chi cuộc thế
soay vẩn..khiên ta đây giòng lệ tuôn..

MẠNH-HANH

SAO NỮ CHIA PHÔI

Theo điệu Marinella

REFRAIN

Đàn chim tung cánh

Cùng nhau say đắm bay trên khoáng sang

Và ca vang riu rít trong mây thanh

Mà vui với gió mát trời xuân.

Nhìn chim thêm nhớ

Tình yêu êm thắm khi xưa ngày thơ

Cùng anh em sống xươg vui thắg năm
Lòng thơ vươg vậ mỗi dầy ái ân.
Mà ngày nay, than ôi ! trong đêm nắh canh
con t m kêu thậ thương nhớ ai ?
Hàng châu tuôn rơi, em đau khóc anh nớ xa
em, xa nơi ái ân đắm say.
Gòn đâu khi chúng ta kẻ vai nỉ non thiết tha
mà anh đã phươg trời xa khuật.
Mồ anh hương khói
vờn bay quanh chôn lan nơi xa xôi
Hồn linh anh thư thái cuốn non mây
Người thương anh...nước mắt anh đương
xa .. rơi

ĐỨC SÊ-LÔ

ĐỜI XA TRƯỜNG

Theo điệu GUITARE D'AMOUR

COUPLET

Mơ màng...lời ôm so phiêm; tâm lửa chìm
đắm theo làn mây.
Tuyết Hồng : thẳm đau tê tái xa trông tấm
mặt nơi trời tây
Máu ai...mênh mông lênh lảng, sương phơi...
đời xa trường
Vì mê tham chiêm, non sông đánh tâm cùng !
Thù nhau đâm chém, nên Hồng hằng than :

REFRAIN

Tình-lang đâu vắng xa ?
Chàng đi theo nước tâm ta bao thiết tha,
Sầu thương, chan chứa với hoa,
Đàn khuya rạo khúc cách xa
Thờ ơ duyên ai ba tháng rồi .
Sầu đau.. ôi đắng cay !
Vì ai chia rẽ duyên ta đang đắm say ?
Phải chuang vạ nước không may,
Thời nên Thu mới ra tay
Cầm gươm đâm chém nơi chiến trường . .
Hồng mong...ra công cồ sức quét sạch quân-
thù không tiếc thân
Nhờ may sẽ có phút vinh vang trái tim cô-dơ
Trời tây cảm thấy ám u tràn đầy máu, sầu
chôn xa trường.
Vi đâu gây nhớ thương ?
Chàng Thu xa vắng ta nay nên vẫn vương,
Tình ta tan nát yêu lương,
Sầu tâm vui lập, tôi tằm
Nhìn mây ta nhớ... nơi chiến trường...

TRỌNG-BÌNH

CÙNG TRÍ

Theo điệu: Quand on a son volant en main

Couplet

Vì dẫu khiến dân nước,
Phải chung đón đau lâm than,
Lòng ai tái tê muôn ngàn ?
Nào Lan với anh cùng trí !
Dẫu thân phó cho sơn hà,
Hỡi ta chớ lên ngai chi
Đem gương sông pha quân gian
Lan, em ra công noi trí

Refrain

Anh quyết đem thân ra rừng cang kiem,
Trừ quân, chớ kia.
Sang chiêm bên ta ra làm bên nó
Cổ-Mông (1) vồn tên...
Tham lam, dân gian, sinh linh bao người đau
đón ?
Lan, anh, đôi ta, giờ gương hung hăng ta thế :
Vung kiem sông pha cho đá khi thác
Để dân sông vui.

TRỌNG BÌNH

1) Mông-Cổ

CHƠI THUYỀN

Theo điệu *Amusez-vous*

Refrain

Dưới ánh trăng vàng

Gió đưa nhịp nhàng

Phập phớt con thuyền trôi rập rờn hòa nước reo

Tiếng hát mơ màng

Véo von cung đàn

Nổi khúc phụng 'câu hoàn' dây tơ đồng

Cùng nhau cất tiếng sừng ca

Vui thay tâm trí chúng ta

Hân hoàng-sốt sắng với nhau,

Con thuyền yêu đương thiết tha

Man mác tâm hồn

Du dương thuyền bóng

Chót vót nơi vòm trời giăng sao cùng sáng soi

Anh em một lòng

Uông chén rượu nồng,

Mơ mớn cặp má hồng côi say sưa.

VIỆT-BẢO

CHỜ MONG

Theo điệu : Sanghaï-Lill

COUPLET

Sắc hồng thắm vì đâu lạt phai ?
Lúc chiều tới tận cơn mờ mai.
Lan-Hoa nương ra ngắm xuân trời.
Mây tan theo hương sắc tàn
Quyên luồng gió lìa chia cảnh cây
Với chòm lá vàng trôi giòng sông
Ôi thân hoa bao lúc điêu tàn
Mà Lan-Nương ngơ đi

REFRAIN

Lòng tơ đón đau vì dây ba đứt khúc,
Tình Lan đắng cay hòa theo xuân sắc biên
Thương ôi ! tim hoa chua chát,
Lan, mong tin Giang qua về ..
Thầy én cô đơn đau can tràng.
Nhờ chim đón tin tình nhân. Lan ngất khó :,
Sầu đau chưa chửa vì Giang đi sớm cách
Dam thân nơi hoang sơn đó
Ôi Giang yêu thương bao người !
Mới dẫu đi xá chi nguy nan
Nhớ tới phút ái tình, gắng chống hết nóng lòng
Chờ phút thiêng liêng ra về

Giúp nước với Lan-Nương ..
Sớm hôm đón tin chàng
Quyết cùng trí thù ai ?
Đời Lan cách Giang là trăm hoa úa héo
Mình Lan đón đau mà Giang đâu có biết.
Ôi thân hoa lan tan tãe
Theo non sông Nam soay vãn
Với sóng đương phá quân tan thành

TRỌNG-BÌNH

SÓNG TÌNH

Theo điệu C'est ce coquin d'amour

Refrain

Tình Thân này vui tẩu,
Ai-ân nang Lạc
Đứng im ngắm nhìn
Trời xanh cùng xuân sắc.
Ngày vui xa lạnh
Đời Thân náo loạn
Rừng mây non nước cướp chàng ! Sóng tình
giết Thân mà nàng Lan
Ưa duyên mới, tình cũ đành phó trời xanh.
Với tiên tiêu
Gái chung chinh
Lừa ai trời đâu chứng ?
Đón đau ngày xuân với tình. TRỌNG-BÌNH

SÔNG CHUNG

Theo điệu : Arthur

COUPLET

Hết ưu phiền chúng ta thôi đành ra đi...
Tình duyên mà làm chi !
Tiên tài gây đắng cay
Biết bao người cuém nhau há vì lợi danh ?
Cùng nhau nô đùa gánh,
Mẫu kim ra so sánh
Hám nhân tình mới lên tranh danh lẫn nhau ..
Thôi, quyết ta cùng anh em vui miền nước non

REFRAIN

Đồng nhau, cùng đi
Chôn vùi rừng mà ta cùng nhau vui thú lâm dã
Cùng nhau sông chung
Anh em khá vui tươi chia nhau công việc
mà làm
Bể sông trong cuộc đời, lắm nổi éo le
Thời, buổi này khát khe
Mình đừng nản chí
Lòng ta đã quyết
Quyết sinh nhai ở nơi đất khách quê người

TRỌNG-BÌNH

QUÂN THÙ

Theo điệu : Venez avec moi

COUPLET

Lánh xuân tình buồn tênh,
Vớ kim tiên giấu sang
Chữ công danh dẫu mang . . .
Hiên thân nơi xa trảng.
Quyết lên đường tòng quân,
Giúp cho nòi vàng da,
Gắng sông pơ quân thù
Hiên thân nơi xa trường

REFRAIN

Gân nơi bên binh đao, ngày tháng dăm sương
đời ta hằng ước
Và ngăn bao sinh linh . . . đông thoát Tàu
quân rồi lối binh vui
Vì yêu non sông nên . . . xa lánh nàng Mai
Mà chỉ huy tam quân cho đang tài trai
Rồi lạnh lùng sương rơi . . . trạnh nhớ thành
Nam gặp cơn nổi sóng
Đông lòng ra đi, mo g . . . giết hết thù quân
thì mới :

Định tâm

TRỌNG-BÌNH

ĐẢM SAY

Theo điệu : *Amusez-vous*

Refrain

Thúy đang mơ-màng,
Bỗng trông trên đàng.
Thấy chiếc mút-soa (mouchoir) rơi bay lẹ làng
tới bên !
Ngát thơm dịu dàng,
Nước hoa của nàng :
Băng-Tuyết quyền theo sương đưa âm-thần...
Mùi thơm man-mác Thúy đây,
Nhìn yêu Băng-Tuyết đắm say,
Gần bên ai ngấm lấm thân
Thúy mới theo kê luôn Tuyết-nương.
Rảo bước trên đàng
Tiếng chân sau nàng
Băng-Tuyết mới quay lưng dăm dăm nhìn tới
bên
Thấy Thúy đi kèm
Tái tê trong lòng...
Vịn lấy thân cây Mai trao tâm hồn.

TRỌNG BÌNH

NHÃN GIÓ SƯƠNG

Theo điệu: Vous qu'avez-vous fait de mon amour

Couplet

Sơn-Nương, vui chơi, trong khi sáng trăng.

Thuyền,

Tai nghe chim kêu, sương u-ám buông từ,

Bao-la vùng mây nước ; tình duyên nhớ

Sườn đôi ngày ngày ra ngấm lặn xuống,

Chân theo sóng xong hát khúc tình ái

Sơn lên dây xo cung đàn ai oán lòng

Làm bầu trời buồn theo mây khúc.

Refrain

Luyến-ái đắm mê Sơn, Thịnh cùng vui thú

Trên sông ca vang lừng đàn tâm ran...

Lòng Sơn thấy tái tê !

Sóng ném dưới trăng thu, nhịp-nhàng xô nước

Xa đưa rang rinh thuyền tình lò-nhò

Màn sương, đêm, âm thầm

Cùng đàn ca Sơn nhả gió sương... tim bao

yêu-đương

Nêu ai sai lời

Dẫn tâm yêu nuốt sâu ái-ân
Quá luyến đắm mê Sơn, Thịnh càng vui thú
Sơn vai-ca tung-bưng nhìn trông trắng
Thuyền chôi theo cơn gió ! **TRỌNG-BINH**

TƯƠNG TƯ

Theo điệu *J'ai deux amours*

COUPLET

Chôn cô phòng vò võ năm canh lương những
vì ai tưởng nhớ !
Môi u-tình chứa đầy trong lòng, biết bấy tỏ
cùng với ai ?
Hỡi ai kia mà anh ngày nay, đang chờ mong
Có thâu chắt lòng anh ngày nay còn đang
khao khát ?

REFRAIN

Lòng anh tưởng nhớ,
Đêm năm canh, ngày sáu khắc
Vì đã cùng ai,
Anh muốn chao tình yêu.
Ngày nay; tình khăng khít.
Nào em có thâu cho anh chắt.
Anh muốn mong sao được em cùng anh
Của môi tình vẫn vương.
Đêm năm canh, ngày sáu khắc
Vì đã cùng ai,
Sui khiến cho lòng tưởng mong.—**HOÀI-NGỌC**

BƠI THUYỀN LÚC RẠNG ĐÔNG

Theo điệu Les gars de la marine

COUPLET

Vùng đông nhô nhấp xa xa
Đò đưa câu hát vang ca,
Lâm cho vi vút thiết tha
Lầu sóng reo thành điệu chan hòa
Yêu đương âu yếm mặn mà.

∴

Thuyền con rộn sóng sông pha,
Ngồi trên ấy có chúng ta,
Đùa vui ta cất tiếng ca,
Tình vãn vơng càng thêm mặn mà

∴

Nước mây man mác biệt bao.
Én kia vỗ cánh bay cao,
Cất lên tiếng bát thanh tao,
Hình như muôn cùng ta vui chào...

Refrain

Kìa trông, trên bờ cỏ hoa phô sắc,
Hình như nhắc ta lúc xuân xanh,
Đời tươi tốt chứa chất tình xuân.
Kìa trông, bên bờ, cỏ hoa phô sắc,
Hình như nhắc ta lúc bình minh,
Khen tạo hóa đã khéo họa hình
Cũng đã công trình..

HOÀI NGỌC

TÌNH XUÂN

Theo điệu Pourquoi

Couplet

Ôi ! những lúc xuân sang bằng oanh vàng
bót rộn ràng
Cùng những đóa hoa lan bông cúc vàng nở
đầy vườn
Lòng em đây đón đau
Tình lang, hỡi có hay
Anh đi thú nơi nao để em đây lòng đau đón
Giữa lúc xuân tươi đậm âm biết bao

Refrain

Buồn chầu cô phòng một bóng vầng canh
Vớ chiếc chăn đơn, hồ nhớ tới lời sơn minh
ta thể thốt

Dưới bóng trăng rằm sét soi năm xưa
Mà đề em đây, đón đau sót sa
Lòng đau đớn này, có hay cho chẳng

Ôi ! cõi lòng tê tái

Vì ai lòng ta nát

Nhìn chiếc khăn kêu, nhớ nhác, thiết tha
gọi bạn xa

TỨ PHƯƠNG

TRÊN BỜ BIỂN

Theo điệu : Guitare d'amour

tặng bạn Docus

Couplet

Góc trời, đàn chim cùng nhau hòa ca điệu hát
buồn mênh mang.

Gió chiều rơn đưa đặng xa lẫn mây lá lướt vờn
thênh thang.

Nước chiều mông mênh cuộn xô tung theo
gió lùa.

Em Thu Lan ngăm trông mây nước bỗng buồn
Ngồi xem trời, mây lòng Lan buồn thêm.

REFRAIN

Lòng Thu Lan vẫn vương.
Ngồi nhìn mây, nước mong mênh mong một
thương.

Ngờ đâu xa tiếng chim kêu
Sầu đâu ai oán như kêu.
Lòng thơ trăm mối đau thương tình.
Tình yêu ôi đến nay !

Nguồn cơn than khóc... ham mê khi đắm say
Càng ai tha thướt đêm thanh
Đùa nô dưới ánh trăng sanh
Mà nay ai nỡ chia dứt tình.
Làn gió rồn đưa cơn nước réo đương lướt trên
cát vàng.
Ngàn thông reo réo rất như du quyền tâm trí
nâng.
Lòng Thu Lan vẫn tả tơi buồn, hòa khúc âm
thầm.

Tình yêu nay thấy đâu ?

Càng thêm ngao ngán cho tim ôm vết đau.

Một thân trong bóng gương in

Ủ ê theo tháng năm qua

Đời sao nữ sông không ái ân ? !

ĐỨC SÊ LÔ

BIỆT LY

Theo điệu : (Arthur)

(Tặng bạn Lê ty)

Couplet

Xót thương tình anh em chia lìa nhau đây.

Ngày nay đã lìa nhau, ấy cũng bởi vì đâu ?

Biết bao giờ tới khi hội hợp với nhau

Cùng anh em xa cách, vầy vui cùng non nước

Chôn chân trời nhớ nhung tới tình anh em,

Thôi, đã chia lìa với nhau mong gì hợp vui.

REFRAIN

Vì đâu, lìa nhau,

Nghĩ tới tâm lòng bạc đen của tình chúng anh
em

Vì đâu, bởi ai
vì tình ái để cho anh em chúng ta chia lìa
Tới chôn sơn lâm mà, vui, cùng
Cỏ cây nước mây, rồi
Tháng ngày qua đây,
Bạn bè chán ngán
Vì ai xa cách
Chôn sơn lâm vui cùng non nước qua ngày.

CHÍ-TÍCH

NHỚ NGƯỜI TRI KỶ

Grade-moi ton Amour

Tặng bạn Lê Mai

Refrain

Quỳnh Anh xa . để lòng anh tưởng nhớ
Lúc đêm thanh, dưới bóng trăng mờ tỏ
Hỡi.., bao nhiêu rồi đau buồn,
Vì phải xa cách em
Còn đâu phút vui xưa
Mà an ủi với nhau

Quỳnh, em ơi ! chớ nên quên lời cũ
Chôn chân mây, chẳng hay em có bầu :
Anh đây chờ mong
Cùng em họp vui
Và ước ao được thấy khi «ngày về».

Trọng Sinh

GẮN BÓ

Un jour loin de toi

Riêng tặng TRẦN-LANG

Refrain

Anh em, ta âu yếm,
Nguyên trăm lần thêm khăng khít,
Tình yêu đương đang say đắm trong cái
cuộc đời
Mong anh khá ghi nhớ,
Đừng nên quên câu hẹn ước
Rồi mai sau, anh sẽ biết tâm em chung
tình.
Cần chi vàng, bạc, chức sang,

Em đem ước mong,
Em đây sắt son luôn.
Nếu sau đây, ai đen trắng,
Đừng dung thứ, kẻ phụ ước thất chữ chung
tình.

LỆ THU

NHÂN EM

Un jour loin de toi

Thu Lan em có nhớ
Ngày năm xưa đêm hôm ấy
Dưới bóng trăng ta thề thốt
Bao mối yêu đương
Mà nay em quên hết
Lời ái ân ta gần bó
Sẽ cùng nhau chung khúc hát
Đắm đắm say sưa

Em ơi ! sớm quên lời sưa cùng anh
Gắn ghi tình yêu chúng ta cùng nhau
Mong ngày kia được chắp cánh
Như yến ương cùng bay bổng
Xa chốn nhân gian

Nhà in

THAI BINH - DƯƠNG

Xuất bản nay mai

LY - TAO

Tuần báo văn-chương và mỹ-thuật

== của cả Đông - Dương ==

Xuất bản do nghị định Chánh phủ

ngày 8 Mai 1937

TƯƠNG - GIỚI - THẠCH VỚI THÁI - BÌNH - DƯƠNG !

Thái-Bình-Dương ! một vấn đề quan-trọng trên trường chánh trị quốc-lê mà Tương-giới-Thạch — một yêu-nhân trong chánh giới Trung-hoa — đã nghiên-cứu kỹ càng.

Mới đây, Tương-giới-Thạch lại viết quyển sách khảo cứu về vấn đề Thái-Bình-Dương rất công phu. — Sách này sẽ in ra nhiều thứ tiếng để hoàn cầu đều biết.

Nghe đâu, Tương-giới-Thạch định in ra 100.000 quyển bằng chữ quốc-ngữ. Mà có cảm tình riêng với nhà in Thái - Bình - Dương (Impacifi) ở số 12bis & 12ter phố Hàng Than là một nhà in đứng đầu nhất Hà-thành, Tương-giới-Thạch sẽ đặt in ở đây.

Chẳng có gì lạ ; ấy là Tương-giới-Thạch biết nhà in Thái-Bình-Dương (Impacifi) in đã đẹp lại rẻ vì lời tỏ-chức lân-thời.

Gần đây, ai đi qua trước cửa chùa Hòa-Giai cũng thấy nhà in Thái Bình Dương đang sửa soạn trang-hoàng « oách » lắm, — có lẽ để nghênh-tiếp vị yêu-nhân họ Tương chăng ? ? ?

(Điện tín Thái-Bình-Dương)

THAT BINH - DUONG
12 rue HANG THAM
HANOI



Một nhà in nhỏ đã
được dựng lên đây
vì làm tốt giả và
càng ngày càng
phát triển.

in tại 12 rue HANG THAM HANOI

== NHÀ IN ==
THAI BÌNH - DƯƠNG

12 ter, HÀNG THAN
HANOI



Một nhà in mở đã
4 năm được tin cậy
vì làm tốt giá rẻ
càng ngày càng vừa
— ý bạn hàng. —

In tại Thái bình Dương, 12ter Hàng Than Hanoi

Tirage 500 ex.

Hanoi, le 28 / 1 / 38

SVH